

南漢儀原著

吳南如合譯

胡慶育

胡慶育手書

南漢儀四行詩

葉公超



南漢儀原著

吳南如合譯

胡慶育

胡慶育手書

南漢儀四行詩

葉公超

臺灣商務印書館發行

南漢儀四行詩

The Rubāiyat of Ghods Nakhai

吳南如 合譯
胡慶育

胡慶育手書

民國五十五年三月初版

版權所有・翻印必究

發行人 徐有守

發行所 臺灣商務印書館

臺北市重慶南路一段三十七號

內政部登記證內版臺業字第〇一三號

英文本序

本集著者，與法蘭西之葛芳岱，希臘之賽佛利，及自魏雅脫迄今之若干英國詩人，有一相同之要，即以外交家而兼詩人。其詩已由名學士及詩人譯成各國文，分別問世。阿拉伯文譯本出自嘉法禮及阿拉伯史家現任已格達大學阿拉伯文教授嘉萬特，庫特文譯。

二
本出自以達譯伊朗詩人海薩慕詩而成名之
阿不亥及阿拉伯古詩家嘉塞模，日
本譯本出自東京都立大學校長矢野一美
及島根大學教授森良。

本集著者曾於數年前脫離伊朗外交界，
由伊朗首都退隱希拉茲。本集所收詩，多於
此時命筆。希拉茲為哈菲茲及賽第之

出生地。其傳統，其氣候，其風景，与恬靜環境，
聯合而激發其詩思。本集著者之哲學及歷
史著述，早享盛名，玉四行詩，則為其另一嘗
試。青年詩家嘉塞模讀其詩，譽為二十世紀
之海雅慕。凡瀏覽本集者，當知言非過將。

庫特名宗阿黑度所譯海雅慕詩，早已名重
士林。其於本集譯本序中，感稱南漢傑先生

詩而於意境之美，哲理之深，玄機之妙，凡再三
致意。阿黑夏又謂詩中構思極新穎，而其動人
心魄之處，在在均足與海雅慕相頡頏。

東京都立大學校長矢野一美在其日本文譯
本序文中云：曼菲為海雅慕詩譯本作序，謂
反抗之聲音，與夫享樂人生及精神法醒之
詔示，實為海雅慕詩之音樂伴奏。此評可

移用於南漢儀詩。海鏡慕詩所涵宇宙性，
之佳，見諸南漢儀詩，而尉乃伊朗民族
特質之隱喻語法，在南漢儀詩中，則更
以新裝出之，頗富外來影響之氣息。

右非女士於當代日本雜誌中評本集云：
「南漢儀四行詩，與海鏡慕詩集相似，
無通盤設計，上無思想之連貫，然而

集中，各有玄秘的一斑，頗似著色玻璃，每一首詩有如每一塊玻璃，自具色澤，融合而成爲一五彩繽紛之總體。若取每一首詩而細加咀嚼，則伊胡文化所特有之人生觀，無論其爲入世的，抑出世的，均不能窺見其梗概。總之，吾人所獲印象，乃命運之奇幻接受，參以幽微的悲觀氣息，而以毫無羞怯的坦白。

語句少之。例如下引一詩，自西方詩人觀之，未免
陌生，去時汝所攜，欲比來時多。以此自
誇耀，真，寧其謂何。墳墓非市廛，焉可陳
奇珍。欲將市廛視墳墓，但枉芳心笑
殺人。

南漢儀先生喜採詩體，為四行詩。費振耀
於八五八年，這譯海祐慕詩，首將此詩

體介紹於西方文學界。一百年後南漢傑
先生復以伊朗四行詩與世相見，實為適
時之舉。

「露貝雅」一字，為「露貝」一字之複數，在波斯
文及阿拉伯文，均為四行詩與英文「瓜特連」
一字，意義吻合。每詩四行，每行五音腳。第一
行第二行第四行計韻。

本集爲著者英文原作。其第二版即將在荷
蘭刊行。英語世界。料多知音。集中特質與
詞句。令人回憶費托羅所譯海陸慕集。不愧
爲英美最佳詩集之一。輕妙的宿命論旨。委
婉的憂鬱情緒。與坦率的享樂主義。自
一首四行詩傳與另一首四行詩。前後歷一千
年。伊朗現有一種新體詩運動。本集不受

其影彌香而仍保持本來面目古色古香。

本集英文原刊本，每詩一畫。畫為伊朗名畫家
阿象所繪。畫中人物仍依歐風，漸前
之古代服裝，與詩體相稱，頗見深思，而伊朗
繪體畫法，上之於此，實見一斑，平添佳
趣不鮮。

表爾斯

中文本序

中華民國四十六年秋，葉公超先生以外交部長往聘伊朗，甫晤談，即願謂余曰：「君知二十世紀之海疆慕否？」余未及答，葉先生笑曰：「余所指者，為伊朗現任駐我國大使南漢儀先生，南漢儀先生為外交家，為詩人，為富有振學家風度之學人君子。」葉先生嗣訪晤伊朗外長阿爾達

朗先生，二威稱南漢儀先生詩才，并以波華得人慶。

是乃余自葉先生口中所得南漢儀先生之最初印像。

南漢儀先生以英文撰四行詩一部，都一百四十條首，問世未幾，人爭追譯，其已刊行者，有阿拉伯文、庫特文、伊朗文、日本文，待刊行者，有土耳其

其文。荷蘭文。西班牙文及我國文。伊朗文譯本脫
幃。伊朗詩家咸推爲二十世紀之海雅慕。海雅
慕生於公曆一千零一十六年。以詩名家。兼情
科學。伊朗四行詩體。爲其首創。

南漢傑先生於一千九百五十七年赴東京
玉臺社。呈遞國書。以所著詩一部。攜贈葉先
生。我國夙重文才。南漢儀先生立獲我國

胡鄂副目相看。臺北友人表示願譯為中國文。
余後有漢儀先生，猶在三年之後。在此期間，
有漢儀先生已調駐倫敦。一千九百六十年，復自
倫敦回任外交部。余初與晤面，所獲印象，為
外交家，為詩人，為富有哲學家風度之學
人。君子與葉先生告余者正同。
余有與漢儀先生過從漸密，所談於公務而